

Wichtig

Anweisungen für den Schadenfall
(Bei Nichtbeachtung kann die Leistungspflicht des Versicherers entfallen)

Bei Transportschäden Ersatzansprüche gegen Dritte sicherstellen durch rechtzeitiges Hinzuziehen von Beauftragten des Beförderungsunternehmens zur Schadenfeststellung.

Äußerlich erkennbare Beschädigungen oder Verluste müssen vor Abnahme des Gutes durch einen entsprechenden Vermerk auf dem Frachtbrief bescheinigt werden. Bei Bahntransporten ist außerdem von der Bahn eine Tatbestandsaufnahme zu verlangen. Bei Postsendungen ist vor Abnahme beschädigter Pakete usw. der Schaden durch die Post schriftlich bescheinigen zu lassen.

Bei äußerlich nicht erkennbaren Schäden, die sich also erst beim Auspacken herausstellen, muß das Gut im vorgefundenen Zustand liegen bleiben und der Beförderungsunternehmer unverzüglich schriftlich zur Schadenfeststellung aufgefordert werden.

Halten Sie unbedingt die Reklamationsfristen für die Aufforderung des Beförderungsunternehmens zur Schadenfeststellung ein!

Die Fristen betragen in der Bundesrepublik Deutschland

- bei Postsendungen 24 Stunden nach Empfang der Sendung
- bei Bahntransporten 7 Tage nach Empfang der Sendung
- bei Kraftfahrzeugtransporten 6 Tage nach Empfang der Sendung

Bei Sendungen nach bzw. von Ländern außerhalb der Bundesrepublik Deutschland sind die in dem betreffenden Bestimmungsland gültigen Reklamationsfristen zu beachten, die im allgemeinen mit den in der Bundesrepublik Deutschland gültigen Fristen übereinstimmen.

Zum Schadennachweis sind dem Versicherer unverzüglich folgende Belege einzureichen:

- a) die Faktura (Original), Beförderungspapiere (Original-Frachtbrief, -Ladeschein und dergleichen),
- b) gegebenenfalls Bericht des zuständigen Havarie-Kommissars,
- c) Bescheinigung des Transportunternehmens, in dessen Gewahrsam sich das Gut bei Eintritt des Versicherungsfalles befunden hat, nämlich:
 1. bei Eisenbahntransporten die bahnamtliche Bescheinigung,
 2. bei Postsendungen die postamtliche Bescheinigung,
 3. bei Transporten mit Kraftfahrzeug oder Fuhrwerk ein Bericht des Fahrzeugführers mit einer Stellungnahme des Unternehmers,
 4. bei Transporten auf Binnengewässern ein Unfallbericht des Schiffers,
 5. bei Transporten mit Luftfahrzeugen ein Bericht des Luftverkehrs-Unternehmens,
 6. bei Lagerung ein Bericht des Lagerhalters,
- d) eine Berechnung des Gesamtschadens,
- e) schriftliche Abtretungserklärung des aus dem Beförderungsvertrag Berechtigten an den Versicherer.

Ausschließlicher Gerichtsstand ist entweder der Ausstellungsort des Versicherungsscheines bzw. des Versicherungszertifikates oder der Sitz der Hauptniederlassung des Versicherers.

Für die erforderlichen Mitteilungen an die Beförderungsunternehmen wird die Verwendung nachstehenden Textes empfohlen:

An die Güterabfertigungsstelle der Deutschen Bundesbahn in

(bzw. an das Postamt, die Speditionsfirma, das Fuhrunternehmen etc.)

Die am _____ eingegangene Sendung (Absender: _____)

von _____ nach _____

(Angabe der Kolli und der Signatur)

ist hier unbeanstandet abgenommen worden, da äußerlich erkennbare Schäden nicht vorlagen. Beim Öffnen hat sich jedoch ergeben, daß der Inhalt offenbar während des Transportes beschädigt bzw. bestohlen wurde. Es wird deshalb um baldigen Besuch eines Beauftragten und um Feststellung des Schadens gebeten. Die Sendung befindet sich in dem Zustand der Entdeckung des Schadens

in meiner Wohnung/in meinem Lager: _____

(Straße und Hausnummer)

Zeugen: _____

Important!

Instructions to be followed in case of loss or damage
(Failure to comply with these instructions may prejudice any claim under the policy)

TR 9280/00

Secure rights of recovery from third parties by immediately arranging for said loss or damage to be surveyed and certified by representatives of the transport undertaking concerned.

Externally apparent loss or damage must be certified by means of an appropriate notation in the way-bill before taking delivery of the goods. In the case of transport by rail, a factual report must in addition be requested from the competent railway authorities. In the case of postal sendings, it must be ensured prior to taking delivery of damaged parcels, etc. that the damage is certified in writing by the competent postal authorities.

Where loss or damage is not externally apparent, i. e. it is not discovered until unpacking, the goods must be left in the state in which they were found and the transport undertaking concerned immediately requested in writing to certify the loss or damage.

It is imperative that the time-limits stipulated for requesting the transport undertaking to survey and certify loss or damage (lodging of claim) are strictly observed.

The time-limits in the Federal Republic of Germany are as follows:

- Postal sendings: 24 hours following receipt of the goods
- Rail transport: 7 days following receipt of the goods
- Road transport: 6 days following receipt of the goods

In respect of shipments to countries outside the Federal Republic of Germany, the time-limits prescribed in the country of destination for filing claims against third parties - which generally correspond to the time-limits in Germany - must be observed.

As proof of claim, the following documents must be furnished to the insurers without delay:

- a) The original invoice, together with the documents of carriage (original way-bill, original consignment note and the like).
- b) Report of the competent claims survey agent where necessary.
- c) Loss or damage certification by the transport undertaking in whose custody the goods were located at the time the loss or damage occurred, as follows:
 1. Transport by rail: Certification by the railway authorities.
 2. Postal sendings: Certification by the postal authorities.
 3. Transport by road: Report of the driver, accompanied by the remarks of the carriers.
 4. Transport by inland waterways: Casualty report of the master of the vessel.
 5. Transport by air: Report of the airline company.
 6. Storage: Report of the storage point operator.
- d) A calculation of the total claim.
- e) A written statement of subrogation to the insurers by the beneficiary under the contract of carriage.

Jurisdiction shall be restricted to either the place at which the certificate or policy was issued or the place at which underwriters have their Head Office.

It is recommended that the following text be used when applying to the respective transport undertakings for survey and certification of loss or damage:

To the Goods Clearance Office at the arrival railway station in

(or to the Post Office, Forwarding Agents or Carriers, as the case may be)

The consignment _____
(description of goods and markings)

dispatched by _____
(consignor)

from _____ to _____

which arrived on the _____ was taken delivery of at this end without reservation, having revealed no external signs of loss or damage. Upon unpacking, however, it was found that the contents had been damaged and/or stolen during transit. It is therefore requested that an authorised representative be dispatched as soon as possible to survey and certify the loss and/or damage. The consignment is still in the state in which the loss and/or damage was discovered, at my home

(at my warehouse/storage site): _____
(street and house number)

Witnesses: _____

Important!

Instructions à observer en cas de sinistre
L'inobservation de ces instructions peut entraîner
la déchéance du droit à la garantie)

Pour tout sinistre, l'Assuré doit:

prendre toutes mesures nécessaires pour conserver ses droits et recours contre le transporteur et tous tiers responsables en invitant les représentants du transporteur à assister aux constatations, et cela en temps opportun,

formuler des réserves sur le titre de transport avant de prendre livraison des marchandises si les pertes ou dommages sont apparents. S'il s'agit d'un transport par voie ferrée, exiger des Chemins de fer un procès verbal de constat. Pour les envois par la poste, réclamer à l'Administration des Postes, avant d'effectuer le retrait des colis endommagés, une attestation par écrit.

Si les pertes ou dommages ne sont pas apparents et ne sont décelés qu'au déballage, laisser les marchandises en l'état où celles-ci ont été trouvées et, par écrit et sans délai, inviter le transporteur à constater les dommages.

L'Assuré est tenu d'observer strictement les délais impartis pour inviter le transporteur à assister aux constatations. En République Fédérale d'Allemagne, ces délais ont été fixés comme suit:

- Envois par la poste 24 h après réception de l'envoi
- Envois par chemin de fer 7 jours après réception de l'envoi
- Envois par route 6 jours après réception de l'envoi

En cas d'envois à destination de pays situés hors des frontières de la République Fédérale d'Allemagne, l'Assuré doit respecter les délais en vigueur dans le pays de destination. Ceux-ci correspondent, en général, aux délais en vigueur en Allemagne.

A l'appui de toute réclamation, l'Assuré est tenu d'adresser, sans retard, à son Assureur les pièces ci-dessous désignées:

- a) Facture originale, documents d'expédition, titre de transport (original), bulletin de chargement ou autres,
- b) Eventuellement rapport du commissaire d'avaries compétent,
- c) Attestation du transporteur sous la garde duquel se trouvaient les marchandises au moment du sinistre, à savoir:
 1. Attestation de l'Administration des Chemins de fer s'il s'agit d'un transport par voie ferrée,
 2. Attestation de l'Administration des Postes s'il s'agit d'un envoi par la poste,
 3. Rapport du conducteur et position prise par le transporteur routier s'il s'agit d'un transport effectué par camion ou par chariot,
 4. Rapport d'accident établi par le batelier s'il s'agit d'un transport sur les eaux continentales,
 5. Rapport de la Compagnie de navigation aérienne s'il s'agit d'un transport par avion,
 6. Rapport établi par le magasinier si les marchandises, au moment du sinistre, séjournèrent en entrepôt,
- d) Un décompte du dommage global.
- e) Acte de subrogation rédigé en faveur de l'Assureur par le bénéficiaire.

Le seul Tribunal compétent pour tout litige sera le Tribunal du lieu d'établissement de la police ou du certificat d'assurance ou le Tribunal sous la juridiction duquel se trouve le siège principal de l'Assureur.

Pour adresser aux entreprises de Transports les informations nécessaires concernant le sinistre, il est conseillé d'utiliser le texte ci-dessous:

A la gare destinataire de _____

(ou au Bureau de Poste de, ou à la Sté transitaire, ou l'Entreprise de Transport)

L'envoi arrivé le _____ (Expéditeur: _____

de _____ à destination de _____

(Designation des colis)

à été réceptionné sans réserves, celui-ci n'ayant présenté aucune trace apparente d'avaries. Au déballage, il a été constaté cependant que le contenu a subi, au cours du transport, les dommages suivants: _____ Nous vous prions, en conséquence,

de bien vouloir venir assister, dans les meilleurs délais, à la constatation des dommages. Cet envoi est resté à mon domicile/dans mon entrepôt dans les mêmes conditions qu'au déballage.

Adresse: _____

Témoins: _____

¡Importante!

Instrucciones en Caso de Averías
(Su incumplimiento puede librar al asegurador de las obligaciones contraídas)

En caso de avería deben salvaguardarse los derechos frente a terceros

pidiendo a tiempo la presencia de mandatarios de la empresa de transporte para la certificación del daño.

Los daños o pérdidas visibles exteriormente tienen que ser certificados, antes de la retirada de la mercancía, mediante una indicación correspondiente en la carta de porte. En el transporte por ferrocarril ha de exigirse, además, de la compañía transportadora una certificación de la avería. En los envíos postales, debe pedirse a la Oficina de Correos que certifique por escrito la avería, antes de ser retirados los paquetes u otros objetos deteriorados.

Cuando se trate de daños no visibles exteriormente, es decir daños que solo son comprobables al desempacar la mercancía, ésta ha de dejarse en el estado en que ha sido encontrada, invitando sin demora y por escrito a la empresa transportista a que certifique la avería.

¡Observe sin falta los plazos de reclamación para solicitar de la empresa transportista la certificación de daño! Estos plazos son en la República Federal de Alemania de:

- 24 horas a partir del recibo del envío en los envíos postales
- siete días a partir del recibo del envío en el transporte ferroviario
- seis días a partir del recibo del envío en el transporte por carretera

En los despachos a países distintos de la República Federal de Alemania, han de observarse los plazos de reclamación válidos en el país de destino correspondiente, que, en general, coinciden con los plazos vigentes en aquella.

Para la comprobación del daño, han de presentarse al asegurador, sin demora, los siguientes documentos:

- a) La factura (original), los documentos de transporte (carte de porte original, conocimiento etc.).
- b) En su caso, certificado del Comisario de Averías competente.
- c) Certificado de la empresa transportista, bajo cuya custodia se haya encontrado la mercancía al producirse la avería, es decir:
 1. Certificado de la Compañía de Ferrocarriles en el transporte ferroviario.
 2. Certificado de la Oficina de Correos en los envíos postales.
 3. Informe del conductor del vehículo, acompañado de una nota del transportista, en los transportes por carretera.
 4. Informe del patrón en los transportes efectuados por aguas interiores.
 5. Informe de la Compañía Aérea en los transportes por avión.
 6. Informe del depositario, cuando el daño se haya producido en almacén.
- d) Relación del valor total del daño.
- e) Declaración por escrito de la persona a la que competen los derechos en virtud del contrato de transporte, cediendo tales derechos al asegurador.

Único lugar de jurisdicción es el lugar de libranza de la presente póliza o del presente certificado de seguro o el domicilio principal de la entidad aseguradora.

Para los avisos necesarios a la empresa transportadora se recomienda utilizar el siguiente texto:

A la »Güterabfertigungsstelle der Deutschen Bundesbahn (Compañía de Ferrocarriles)« en _____

(o a la Estafeta de Correos, a la Agencia de Transportes, a la Empresa de Transportes).

El envío recibido el _____ (Remitente: _____

de _____ a _____

(indicación de los bultos y marcas respectivas)

ha sido retirado en ésta sin reclamación alguna, por no existir daños visibles exteriormente. Sin embargo, al abrir el envío ha resultado que el contenido fue deteriorado o robado, al parecer, durante el transporte. Por ello se solicita la pronta visita de un mandatario y la comprobación del daño. El envío se encuentra en el mismo estado que al descubrirse el daño en mi domicilio particular/almacén _____

(Calle y número)

Testigos: _____